

EL DIALECTO OTOMI

DE

IXTENCO, TLAXCALA

POR EL INGENIERO

ROBERTO WEITLANER

INTRODUCCION

De mis finados amigos, los miembros de la familia Mantel, compañeros míos en muchos viajes por los pueblos otomíes, tuve la noticia de la existencia de un dialecto otomí en el Estado de Tlaxcala, aunque de este hecho ya me había enterado por la literatura relativa a este ramo. Por ejemplo: Orozco y Berra en su obra "Geografía de las Lenguas" p. 230, cita entre otros lugares de habla otomí, a Ixtenco.

En "Ethnos", Tomo 1, Nos. 8-12, 1920, encontramos en el "Yndice de los Curatos", etc., los siguientes pueblos de lengua otomí: Ixtenco, Quapiastle, S. Salvador y S. Hipólito.

Seler, tomo 5 p. 534, citando a Orozco y Berra, sostiene que todo Huamantla era región antigua de los otomíes y que actualmente se habla todavía el otomí en el pueblo S. Juan Ixtenco, al suroeste de Huamantla.

Seler llama también la atención sobre la coexistencia entre la cultura teotihuacana y la antigua población otomí.

Lehmann en su enorme trabajo sobre las lenguas de la América Central, también se refiere a la extensión geográfica de los otomíes y su filiación étnica.

nica con los popoloca-chocho. En su obra "Zentral Amerika", tomo 2, p. 790, incluye a los otomíes con los olmeca, chocho-popoloca, trique e ixcateca. En la p. 835 sostiene una misma filiación de los chocho-popoloca con los otomíes, mazatecos y chiapanecos, que según él, formaban una unidad étnica, autóctona y la cual se desintegró con la llegada de pueblos nahua y que al fin se disolvió en restos aislados o islas lingüísticas como él los llama. En la p. 902 repite el autor lo dicho arriba.

Según el Prof. González Casanova la teoría de Lehmann no está comprobada todavía.

El curioso hecho de existir el otomí tan lejos del "hábitat" conocido por mí hasta entonces, me indujo a aprovechar unos días y trasladarme a Tlaxcala y así convencerme personalmente de dicha existencia y si fuera posible a hacer algunos apuntes lingüísticos y etnológicos.

Hice el viaje a Huamantla el 5 de septiembre de 1932, y allí me encontré en la plaza con unas mujeres otomíes, originarias de Ixtenco.

El pueblo de Ixtenco sólo dista unas dos leguas al oeste de Huamantla y puede ser visitado fácilmente por medio de los camiones de la línea de Huamantla a la ciudad de Puebla.

2.—HABITAT

El pueblo de Ixtenco está situado al oeste de las faldas del extinto volcán de "La Malinche", sobre piedras de tepetate y tiene casi la misma altura sobre el nivel del mar que la vecina población de Huamantla. Su clima puede llamarse frío. El aspecto general del pueblo, que cuenta aproximadamente 4000 habitantes, no se distingue mucho de los de la región, pero lo curioso es que casi todos los habitantes hablan todavía su idioma primitivo y, hasta los muchachos de quince a veinte años parecen dominarlo todavía bastante bien.

3.—CULTURA MATERIAL

En su modo de vestir como en su apariencia general, los moradores de Ixtenco no se diferencian notablemente de los pueblos de la comarca. Los sombreros de petate ya no son de la forma más o menos cónica con el borde ancho y derecho como los acostumbra los otomíes cerca de México.

De un interés especial son las fajas o ceñidores usados en ambos sexos. Tuve oportunidad de adquirir varias de estas fajas y admirar un gran número de las recién terminadas, siendo todas de agradable aspecto y de buen gusto. Los colores que más dominan son azul y blanco, algunos de éstos con su borde rojo o rosa. Las figuras usadas en la parte central de las fajas son representaciones esquemáticas o estilizadas de flores y animales, siendo el dibujo variado, sin incurrir en la repetición de figuras de un lado a otro de la faja. Una de mis fajas ostenta las figuras en color rosa sobre un fondo

blanco y un borde angosto de color café. Las otras tres fajas son azules, blancas y rojas y otra azul y blanca. Según las informaciones que me dieron, es costumbre que en todas las familias exista el arte de tejer artísticas fajas.

El uso del *quexquémill*, tan abundante en otras regiones otomíes, parece haber desaparecido, pues apenas me entendieron cuando pregunté sobre esta clase de vestidos femeninos. Tampoco se usan los *ayates* que forman un indumento importante de la parte otomí y masahua del valle de Toluca.

El aspecto físico de los habitantes, como la fisonomía, parece fuertemente pronunciado. El color de la cara, a mi parecer, los asemeja más a los nahuas, siendo más oscura que el tinte amarillento de los otomíes.

La agricultura y la ganadería, como en los pueblos vecinos, son la ocupación principal de los habitantes de Ixtenco y el maíz y los cereales su sustento de mayor importancia. De industrias caseras la más practicada es la de tejidos y zarapes, mientras que la elaboración de *ixtle*, tan resaltante entre los otomíes de la región de Ixmiquilpan y Toluca, es casi nula.

Mis pesquisas en busca de antigüedades resultaron infructuosas aunque Seler (tomo 5) describe las de Huamantla y Apizaco en su obra sobre la cultura teotihuacana, incluyéndolas en esta misma cultura.

4.—ORIGEN Y PROCEDENCIA

La fundación del pueblo de Ixtenco data de hace unos 400 años. Según unas personas de las de más relieve en el pueblo, era Huamantla el lugar que poblaron primero y a ellos pertenecían la iglesia y los montes de la Malinche. Los de Huamantla, por el contrario sostuvieron que los otomíes no eran originarios de allí sino inmigrantes, venidos de la región de Actopan y Zumpango y que ocupaban en Huamantla únicamente uno de los barrios, hasta que por dificultades con los de Huamantla, ellos, los otomíes, se trasladaron y fundaron el pueblo de Ixtenco. Estas rivalidades parecen subsistir hasta estas fechas entre ambos lugares y aparentemente se trata de diferencias sobre la posesión de los hermosos bosques del volcán de la Malinche. Los unos y los otros sostienen ser los primeros pobladores en esta región.

Sea cual fuere, la cuestión de la procedencia de los otomíes en esta parte queda todavía por resolverse.

Como ya lo mencioné al principio, Seler y Lehmann consideraron a los otomíes de Ixtenco y Quapiastle, al igual de a los otros restos de otomíes que suponen poblar los pueblos S. Salvador y S. Hipólito cerca de Chalchicomula y al sur de Zacatlán, como formando con los chocho-popoloca una población autóctona. También creen que esa antigua población fué separada de su tronco natal por pueblos nahuas, indicando así la existencia máxima que alcanzaron las razas de filiación otomí.

Además, en el pueblo de Quapiastla, ya no se habla el otomí. En la lista de los curatos de habla otomí aparecen:

Tlaxcala	{ Ixtenco
	{ Quapiastla
Tepeaca	{ S. Salvador (el Seco)
	{ S. Hipólito (Sultepec)

Para averiguar la existencia del otomí en estos pueblos hice un viaje (Sep. 15-16, 1933), a Chalchicomula y de allí a San Hipólito Sultepec, pasando por San Salvador el Seco. Después de inquirir minuciosamente me convencí de que ya no existe el otomí en S. Hipólito y según las informaciones que recibí en este pueblo, tampoco existe en San Salvador. El idioma que todavía se conserva es el mexicano.

Lo que a mí me parece de importancia es el hecho de que entre los otomíes de Ixtenco se conserven los nombres en dicha lengua para lugares como Puebla, Cholula, Tepeaca, etc. Solamente para su pueblo propio no me fué posible obtener el nombre otomí.

Otra explicación distinta de la de Selser y Lehmann puede ser digna de aprecio: es decir, que los otomíes llegaron por inmigración directamente a estas partes, que entonces tal vez eran de escasa población, sea antes o después de la penetración nahua. Dejo la resolución de este problema en manos de lingüistas más competentes.

La Arqueología, como Selser ya indicó, puede también ayudar a resolver este interesante asunto.

Resta decir que una separación de un tronco lingüístico otomí del otro, aparentemente ya se había efectuado; es decir, la cuna de pueblos nahuas, por Meztitlán, Hgo. (véase mapa). Esta parte otomí de la sierra de Hidalgo y Puebla, que he visitado varias veces, constituye una región lingüística bien definida en la parte a donde se juntan los tres Estados de Veracruz, Hidalgo y Puebla y cuyas líneas limítrofes pueden definirse por los siguientes pueblos: Huayacocotla, Tezcatepec, Huehuetlán, Tlaxco, Pahuatlán, Tenango de Doria, Tutotepec, Huayacocotla. Tuve oportunidad de estudiar detenidamente la extensión de esta región otomí, separada por la cuna azteca de Meztitlán del área legítimamente otomí (Actopan-Ixmiquilpan-Zimapan), como informaré próximamente.

Lo único que quiero adelantar es que el dialecto de Huayacocotla en el Estado de Veracruz *no* es tepelhua sino otomí. Como el Dr. Nicolás León observó ya atinadamente y como yo tuve oportunidad de observar *in situ*.

5.—PARTE LINGÜÍSTICA

A.—FONÉTICA:

La pronunciación de los diferentes sonidos se asemeja en general a la de otras regiones otomíes. Noté solamente una pronunciación más fuerte de la K (expl. velar) y de las letras heridas (glottal stop) como la k', la t', etc.

El cuadro fonético de este dialecto otomí puede resumirse en seguida:

VOCALES:

Vocales puras: a, e, i, o, u.

" nasalizadas: aⁿ, eⁿ, iⁿ, oⁿ, uⁿ.

Umlaut: ä, ö, ü (como en alemán) ae, oe.

Una vocal intermedia: ɔ̃ (como law en inglés). ɔ̃

Se encuentran también una ö y ü fuertemente gutural como en el matlaltzinca. Las vocales de pronunciación intermedia están indicadas poniendo los dos límites uno bajo el otro.

CONSONANTES: (de atención especial)

Un sonido fricativo bilabial, escrito p^h

Una k uvular, que se pronuncia con la lengua bastante retirada.

Una g uvular semejante a la k

k^h aspirada y k^x fricativa que algunas veces muda al fricativo velar x.

Una r vibrante uvular escrita r^h o r (r^h ö^s aⁿ = costal).

Una g vibrante y suave escrita g^r

Aparte de la s regular hay una s suave y susurrada — s̄
t^h aspirada.

Una nasal velar ng (nguⁿ — la casa) — según el Prof. González Casanova.

Enfáticas: (glottal stop) t', k', ts', tsh'.

Pronunciación fuerte b, k, k^h, sh.

Semivocales w e y (j alemana e y inglesa)

Consonantes prenasalizadas están indicadas por una ⁿ antes del sonido.

Acento: '

Sílaba larga: —

Sílaba corta:)

La tabla fonética se representa más o menos así:

	LARING	VELAR	PALATAL	LING.	LABIAL
Exp.	k g	k, g, k', g'		d, t, t'	b, b', r
Nasal		ng	ny		
Lateral				n	m
Vibrante		g ^r (?)		r, r ^h	
Fricativ	h	x	y	s, s, sh	w, p ^h

Africativas: 'ds, ts, ts'
 dsh, tsh, tsh'
 k^x

La "l" es muy dudosa.

B.—VOCABULARIO:

Al final de esta pequeña contribución sigue un vocabulario de palabras y frases como las recibí de mis informantes de Ixtenco. Para la comparación de este dialecto con los de otras regiones otomíes, doy también las mismas palabras como yo las observé en semejantes condiciones en Ixmiquilpan y en la Sierra de Hidalgo-Puebla (Tenango de Doria y San Nicolás). También añadido el vocabulario que da el Dr. Nicolás León sobre el llamado dialecto Tepelhua de Huayacocotla, Ver.

Una ligera observación comparativa de las palabras indican que éstas se asemejan más bien a las de Ixmiquilpan-Actopan aunque un número reducido se aproxima a las de la Sierra.

La valuación del material lingüístico la dejo en manos más expertas en la materia, como las de mi maestro en fonética profesor Don Pablo González Casanova, quien me ha impartido valiosos consejos y ayuda y a quien, aprovechando la oportunidad, expreso aquí mi más sincera gratitud.

Como ya expresó muy acertadamente el Dr. W. Lehmann en su obra sobre las lenguas de la América Central, es de suma urgencia que lingüistas y etnólogos se dediquen a salvar lo que queda todavía de restos de lenguas indígenas en la República.

Me refiero particularmente a idiomas casi extintos como el matlaltzinca y ocuilteco del Estado de México, el chiapaneco en Chiapas y también a otros como el cuitlateco, de Guerrero, el pame, jonaz, etc., y de cuya existencia no estamos seguros y de los cuales únicamente nos quedan obras de frailes eruditos y noticias escasísimas de viva voz como la del Sr. N. León sobre el cuitlateco.

En algunos pueblos que he visitado, como Mexicaltzingo (matlaltzinca) o Pacula, Hidalgo (pame), sólo quedan unos cuantos viejos que todavía recuerdan su idioma nativo.

BIBLIOGRAFIA

La bibliografía más completa sobre lenguas de la familia otomí (otomí, massahua, matlaltzinca, ocuilteca), se encuentra en la Bibliografía Antropológica Otomí:

ALBERTO N. CHÁVEZ, *Ethnos*, tomo 1, No. 2, 1920.

Otras obras consultadas:

BELMAR, FRANCISCO:

Lenguas Indígenas de México, México, 1905.

GONZÁLEZ CASANOVA, PABLO:

Los Idiomas Popolocas. Talleres Gráficos del Museo Nacional, México, 1926.

LEHMANN, DR. WALTER:

Zentral Amerika, tomo II.

LEÓN, DR. NICOLÁS:

Vocabulario del Dialecto llamado Tepehuá que se habla en Huayacocotla, Ver. Anales del Museo Nacional, tomo VII, junio de 1902, p. 301. México.

OROZCO Y BERRA, MANUEL:

Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de México, México, 1864.

PIMENTEL:

Cuadro descriptivo y comparativo de las Lenguas Indígenas de México —3 tomos— México, 1874-75.

SCHULLER, RUDOLF:

Los Indios Matlaltzinca y su Lengua, *Ethnos*, 3a. Época, tomo I, No. 5, México.

SELER:

Gesammelte Abhandlungen, tomo V.

WEITLANER, ING. ROBERTO J.

Beitrag zur Sprache der Ocuilteco von San Juan Atzingo. Trabajo presentado al Congreso de Americanistas en Hamburgo, 1930.

Gramáticas y Diccionarios del otomí consultados:

Neve y Molina

Yépez

Ramírez

Pérez

Luces del Otomí

Cáceres

Oviedo

M. S. Biblioteca Nacional

Mapas lingüísticos

Fotografías.

<i>Dios</i>	oja	oxá	a xwá ⁿ	nia kwa ⁿ
<i>Sacerdote</i>	moja	m ok á ⁿ	ma k á ⁿ	m e k a ⁿ
<i>Templo</i>	nija	ni xá ⁿ	ni k á ⁿ	ni k a ⁿ
<i>Hombre</i>	mallogui	yá hü ⁿ	nyō hō	ny e xú ⁿ
<i>Mujer</i>	xistu	shi 'dza	bá xnya ⁿ	shi tsu ⁿ
<i>Muchacho</i>	tiuni	dsimú ü	dsúnt i	pa tsí ⁿ
<i>muchacha</i>	xutiuni	shu wassi ⁿ	dshun dsi	shu tsí ⁿ
<i>Niño, a</i>	xutiuni	si ba ssi ⁿ	sí b e dsi	tshi tángo pa tsi ⁿ
<i>Mi marido</i>	mandlatibe	ra damé	mā dā mé ⁿ	mi dā mi gá ⁿ
<i>Mi esposa</i>	má xistu	ra shissu ⁿ	ma bāxnya ⁿ	ma shí dsu gá ⁿ
<i>Mi hermano mayor</i>	májuadamado	ra idamadá ⁿ	ma kwa dā mada ⁿ	ma máito tótoga ⁿ
<i>Indio</i>	bedimpefi	bādi bāp í ⁿ	bādi bāp hī ⁿ	
<i>Gente</i>	jai	ye xa í ⁿ	xá í ⁿ	magatsú yak a í ⁿ wōx kwa (hay) muchagente aquí ⁿ
<i>Cabeza</i>	ña	ra yā ⁿ	na nya shú ⁿ	ya ⁿ
<i>Pelo, cabello</i>	exsta	rashtá	ra sta ⁿ	ixta ⁿ

<i>Cara</i>	rimi	hra mi	^h ra ximí	^h mi
<i>Frente</i>	ridee	ra dé	^h ra dé	de, de ⁿ
<i>Oreja</i>	gá	sa gú	^h gú ⁿ	sa gú ⁿ
<i>Ojo</i>	do	hra d _∞	^h ra dá	d _∞
<i>Nariz</i>	dixiu	ra shí nyu	^h ra shí nyu ⁿ	^t siyu ⁿ
<i>Boca</i>	né	ra né	^h ra né	rané
<i>Lengua</i>	jami	xaní	^h ka né	ra k a né
<i>Dientes</i>	xi i	yáds í	yóds ^h i, dsí- i	ts' i
<i>Barba</i>	juini	xüni	yak ^h ü ni	k üni
<i>Cuello, pezuazo</i>	linga	da yigá	^h ra yu gá	yügá
<i>Brazo</i>	lluini	hra yüni	^h ra yü ni	ra yü
<i>Mano</i>	llee	yá	^h ra yä	ra yä
<i>Dedos</i>	xaja	ye sahá	^h ra sa há (uñas)	sh _∞
<i>Dedo pulgar</i>	—	hrü da sahá,	^h da ga dedo	da sh _∞
<i>Uñas</i>	dixo	yäx _∞	^h ra sa há	shi sh _∞
<i>Cuerpo</i>	—	yá i	^h ma xa i	ra k a í

N. LEON TEXANGO DE DORIA IXMIQUILPAN IXTENCO

<i>Pecho</i>	ti ia	hra ti nyá ⁿ	ma tinyá ⁿ	ra tiya ⁿ
<i>Barriga</i>	muui	hra phohó	ma muí ⁿ	ra ts'ò p ^h
<i>Pechos de mujer</i>	xiba	shi bá	ra bá	ra ba shitsu
<i>Pierna</i>	xindi	shint é	ma nshínya ⁿ	shinté
<i>Pie</i>	gua	hra gwá	ma wá	ya } gwa ra }
<i>Dedos de pie</i>	ñamo	nyá mō	ma nyá mo	ya má
<i>Corazón</i>	muisti	hra mbüi	—	ra müi
<i>Sangre</i>	gi	re xi	ra xí	k'í
<i>Pueblo</i>	nini	níni	ra níni	nini
<i>Casa</i>	gú	gu	gu	ran gu
<i>Chozo, casa de paja</i>	—	hram gúnt aí	gusht é i } gunt é i }	gu shi t ai
<i>Flecha</i>	lodei	hran ss a ⁿ	—	—
<i>Cuehillo</i>	juai	tü xwái	ra xwái	kwai
<i>Canoa</i>	moista	mosá	ra mōdsa	k wa da
<i>Huarache, cacle, zapato</i>	xidi	ti p aní ⁿ	hra süst hi	tshísh di

<i>Pipa</i>	—	ⁿ ra tsít yoi,	tsít yúí	—
<i>Tabaco</i>	liti	shí d ^e yúí,	yú i	yu i
<i>Sol</i>	giadi	xy ^á adi	x yadi	x yadi
<i>Luna</i>	stana	hra sana ⁿ	hra saná ⁿ	sa na ⁿ
<i>Estrella</i>	stee	yesó ^o	hra tsó	dsó
<i>Día</i>	rapa	mapá	na pá (un día)	ma pá ⁿ
<i>Noche</i>	xui	shá i ⁿ	ra shá i ⁿ	ni shu i ⁿ
<i>Mañana</i>	nixudi	nixú di ⁿ	ri shá di ⁿ	da shti ⁿ
<i>Tarde</i>	bindée	windé	windé	dée ^á
<i>Viento</i>	dajji	ran dá hi ⁿ	ran dá hi ⁿ	da hi ⁿ
<i>Trueno</i>	goni	g ^o ni	g ^o ni	win t ^o (ya tronó)
<i>Relámpago</i>	juei	xuai	x w ^a ci	x wai
<i>Lluvia</i>	derllec	sha yé	ye-aguacero wain-lluvia	wa i ⁿ = está lloviendo
<i>Nieve</i>	raste	sí ⁱ	ya tsá ⁱ	—
<i>Fuego</i>	stivi	winds ö	só ö	tsiwí
<i>Agua</i>	deje	debe	dehe	dé ^x e

N. LEON TENANGO DE DORIA IXMIQUILPAN XTENCO

<i>Hielo</i>	xitste	xīsā	tsā, tsä (está frío)	mé tsé —
<i>Tierra</i>	i oi	ōī	aī	hoī
<i>Río</i>	datdte	dāt é ^h	da t e	da t é ^h
<i>Llano</i>	batdta	wād' hā	wād ha	ma tha
<i>Cerro, montaña</i>	teeje	dēxō	t' ö hö	t' ö hö
<i>Piedra, roca</i>	dó	dō	ra dō	d e
<i>Sal</i>	hú	u	ra u	u
<i>Cobre</i>	—	kāxti	gánga boī xa ^z	gashti
<i>Plata</i>	taxi	dāshi	d' āshi	tashi
<i>Bosque, selva</i>	lapo	da shán tō hó	shānt hó	—
<i>Arbol</i>	sta	daboī sa	da pó	in e kwa na sa
<i>Madera</i>	sta	daboī sa	ra sa	sa
<i>Hierba</i>	ñedti	dāp' o	dapó	g aní
<i>Pino</i>	ti i di	tūdi	t' ūdi	tūdi
<i>Maíz</i>	detdta	dāt á ^h	dāt-ha ^h	dä t a ^h
<i>Frijol</i>	guii	xū	xū	ts ün k ü ^x
<i>Catabaza</i>	mú	mū	ra mu	mu hu = lobo, mu ⁿ

<i>Chile</i>	mahi	ri ^h gi ⁿ	ri ^h ng-i ⁿ	yī ⁿ
<i>Carne</i>	gue	gō	rangó ^h	gō ^h
<i>Murciélago</i>	satsti	sas í	ra tshas magu ⁿ	tsásh magú ⁿ
<i>Petro</i>	llo	yō	ra dsat íó ^h	í o
<i>Coyote</i>	miño	mīn yo	ra mīn yo ^h	mi ⁿ yo
<i>Tigre</i>	puini	dsat ä	saté (león)	sat ä ^h
<i>Zorra</i>	tajo	ha ho'	hā hō ^h	tu ⁿ mish tu ⁿ
<i>Tejón</i>	stindapo	dsündap' ó	¹⁾ tsat há ⁿ	_____
<i>Ciervo</i>	ferude	p ani ^h	²⁾ tsat há ⁿ	_____
<i>Jabali</i>	herna	na ⁿ	p an t ó ^h	hok p ani ^h
<i>Armadillo</i>	mujua	muxwá	homgrts'üdi ^m	_____
<i>Ratón</i>	dāngu	dāngu	rang in gwa, ^h king wa	_____
<i>Conejo</i>	jua	dāns gwa	ra da gu ^h	ts'ongú ^h
<i>Ardilla</i>	mīna	mīná	ra xwa ^h	kwa
<i>Lagartija</i>	botga	bórga	ra miná, p' hūshi ^h	mīná
			botga (lag. negra) matga	bo dō gá

N. LEON TENANGO DE DORIA IXMIQUILPAN IXTENCO

<i>Caballo</i>	ferni	dō phaní	ra p ^h áni	t' ōge
<i>Mosca</i>	guinguhe	gīng wä	ra gīng wä	ging wui
<i>Sapo</i>	guuhe	sán k ^h a dí	tsa nuè	dsonk p ^h óxo
<i>Culebra de cascabel</i>	potsti	k ä ya	K'anya b ^h ódsü,	k e ya
<i>Alacrán</i>	mexe	ish kudéhi	méshe	mó sü
<i>Ave</i>	stinsti	dsinds ü	ts' inds' ü	dsü
<i>Huevo</i>	doní	d ^h é ní	d ^h é ní	d ^{ix} é ní
<i>Phumas</i>	xhoeni	shióní	shi ni	shi í ni
<i>Alas</i>	rajua	sá x wá	1) ra xwuá 2) ra sáxwa	xwa
<i>Zopilote</i>	pada	páda	páda	sha ⁿ pada ⁱ
<i>Cuervo</i>	baacá	gá	g á a	ga
<i>Guajolote</i>	godo	godo	da ir öni	döm öni
<i>Paloma</i>	doja	dō ye gá	_____	d ^h é ya gá
<i>Pez</i>	tua	xwa	ra xwa	xwa

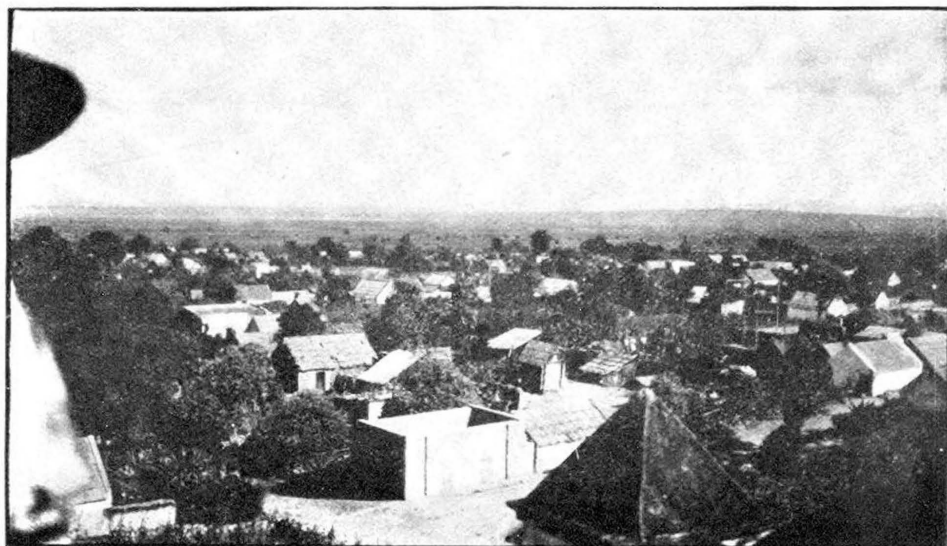
<i>Nombre</i>	<i>dtujer</i>	ni ^x t ^h u ⁿ hu ⁿ	1) ri ^h t ^h u ^h hu ⁿ 2) t ^h u ⁿ hu ⁿ t ^h u ^h hu ⁿ	-----
<i>Blanco</i>	<i>taxi</i>	t' ashi	t' ashi	t' ashi
<i>Negro</i>	<i>podhi</i>	sho podhi	boi	bo i
<i>Colorado</i>	<i>dteni</i>	t' ñi ^h	t' ñi ^h	t' hñi ⁿ
<i>Azul</i>	<i>cengui</i>	xü p' e ⁱ	g' angü, k' üxü,	gang' i
<i>Amarillo</i>	<i>caxti</i>	kash ^h ti	g' ásh ⁱ ti	k' ash ^h ti
<i>Verde</i>	<i>cami</i>	k' ami ^h	1) g' áng-i, kán gī. 2) shan gami	-----
<i>Grande</i>	<i>xanojo</i>	shö ⁿ xnyédsi	d' ongi	dó ⁿ té
<i>Pequeño</i>	<i>stija</i>	hra sñgwá.	n' edsi	tsh' típi
<i>Fuerte</i>	<i>stedi</i>	shan dsáki	tísd-i	moxó
<i>Viejo</i>	<i>xandé</i>	bíndó ^t	d' esh k' wa	da ⁿ sh kwá
<i>Joven</i>	<i>tuinidto</i>	tsiantüt hóg ^o	tsiánt ü	wa ⁿ tsi ^h
<i>Bueno</i>	<i>xanjo</i>	shü ⁿ khó ^h	shan-yo, sha ⁿ nyo ^x	teg ^a sa ⁿ
<i>Malo</i>	<i>xansto</i>	shü ^h kú ⁱ	ingi ho	ma ts' e

<i>Muerto</i>	x andú	shandú	shā du	du ⁿ
<i>Frío</i>	xaste	shas ds á	sha tsä	tsä
<i>Caliente</i>	xapo	shä pá	shá pa	pá
<i>Yo</i>	nugo	_____	nuga	nuga
<i>Tú</i>	nui	nu-í	nū-i	nu ⁿ gi
<i>El</i>	nuni	nu ⁿ na ^m	nuni	nu ⁿ nü
<i>Nosotros</i>	nugoje	nuxú	nuxü	nug ^a wi
<i>Este</i>	nuna	nū nā ⁿ	nuna	_____
<i>Todo, s</i>	gotdto	g ^o to ^k	gat ho	g ^h ti t ^o
<i>Muchacho, s</i>	xangu	shün gú	dínt hi	naga tsú ⁿ
<i>Quien</i>	tego	té o	too	tégo a ⁿ , (quién es)
<i>Lejos</i>	llapui	ya net h ^o	yabü	n ^o aga ya
<i>Cerca de</i>	gui i tna	g ^o tuat h ^o	getuat h ^o	ge ta wá wua
<i>Aquí</i>	nuha	nūá	nugwa	nugua
<i>Allá</i>	nuni	nuná ⁿ	nuni	nu ⁿ nü
<i>Hoy</i>	nulla	nuya	nubia	nuya

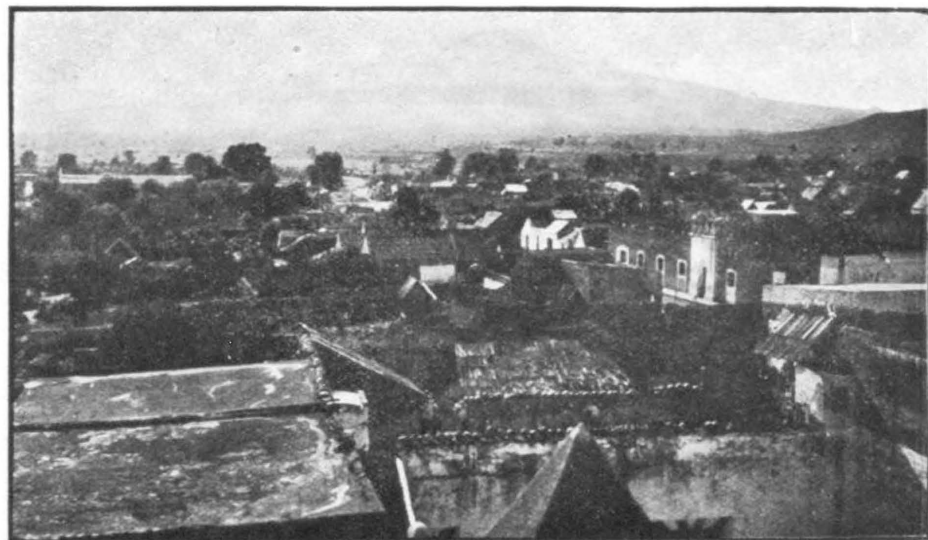
Ayer	mandi	mandé	mandé	man dé
Mañana	nixuá	nishú ⁿ di	di shu ⁿ di	ni shú ⁿ di
Si	dee	a ha ⁿ	a ha ⁿ	xa ⁿ
No	ina	hi ⁿ dna ⁿ	hinna ⁿ	hinna ⁿ
Uno	da	na	na	da ⁿ
Dos	yojo	yohó ^x	yohó ^x	yohó ^x
Tres	tiu	nyu ⁿ	yu ⁿ	nyu ⁿ
489 Cuatro	cojojo	gohó	goxo ^k	gohó
Cinco	gufta	güd á	íta ^k	g' itda
Seis	dato	rát ^h	rátó ^h	rato
Siete	yoto	yotó	yo tó ^h	yó tó ^x
Ocho	giato	xyiató	nya tó ^x	ya to ⁿ
Nueve	guito	gütó	gütó	güto
Diez	detta	däda ⁿ	r äta ^h	r äda
Once	detdanada	därmará	r äta ma rá ^h	r ä da ma ra
Doce	dettanayajo	därmeyohó	r ä ta mara yohó, ^{1) h} rätama yohó ²⁾	_____

<i>Veinte</i>	doohte	r estä	nätä	r estä
<i>Comer</i>	stime	gä ssimä	yuni, tsi, dsi	ni sä di
<i>Beber</i>	stii	gü bälki	tsi	tsi wui
<i>Correr</i>	tijii	gü tí hi	tí ni (corriendo)	r i x i
<i>Bailar</i>	nei	né i	né i (baille)	ma xmei
<i>Cantar</i>	tujü	gin túhu	t'ú n hu	t' u hu
<i>Dormir</i>	haja	ging na ha	a ha	a ha
<i>Hablar</i>	damiña	gan nya	_____	ga ya
<i>Ver</i>	tiandi	xyamti	x yandi	xyán di
<i>Amar</i>	damine	aginné	_____	ginné (querer)
<i>Matar</i>	damijio	gixyó	xyé	gi xyé
<i>Estar en pie, pararse</i>	boii	ga b e i	_____	ga moi
<i>Sentarse</i>	tindi	gemí	nyüdi (siéntese)	mi-i
<i>Ir</i>	ma	gi ma	ya bi má (ya se fué)	_____
<i>Venir</i>	bajeje	gwa ä hi	_____	ba é hi
<i>Andar</i>	daminillo	k indyó	nyó (cando)	ga yó

<i>Trabajear</i>	peñ	k ^h im bāp i ^h	bāp i ^h	ga ⁿ pāp i ^h
<i>Robar</i>	daminpe	k ^h im pé	_____	gi pé ⁿ
<i>Mentir</i>	fetni	gi phä tñi ⁿ	_____	g ⁿ wa
<i>Dar</i>	uni	gi úni	_____	{ uni ^h raxpi ^h
<i>Reír</i>	dtede	gi t e de ^h	_____	g ^t ó t e de ^h
<i>Gritar</i>	mañ	māphi	ma p i ^h	ga ⁿ ma pí
<i>Bramar</i>	damiñu	bī yú	_____	_____
<i>Ladrar</i>	daminfuegue	biphóge	_____	p' hōge
<i>Tronar</i>	tuegue	biphóge	_____	_____
<i>Gotear</i>	tigitii	tixüti	_____	tí k' ätti ^x
<i>Charlar</i>	guena	nyä ni	_____	ga ⁿ nya tüwí ⁿ
<i>Lloviznar</i>	xalle	shā yé	_____	wai
<i>Voluntad</i>	ripojo	ra p'oh ^h	ti páha	_____
<i>Memoria</i>	rinenti	ph ^h to xa ⁿ	_____	_____
<i>Olvido</i>	depunbeni	bumbéni	ya bi pūmp ri ^h (ya se olvidó)	{ hin gim be ni (?no te acuerdas?)
<i>Verdad</i>	majuani	maxwáni	ma kwa ni ⁿ	ma kwa ni ⁿ

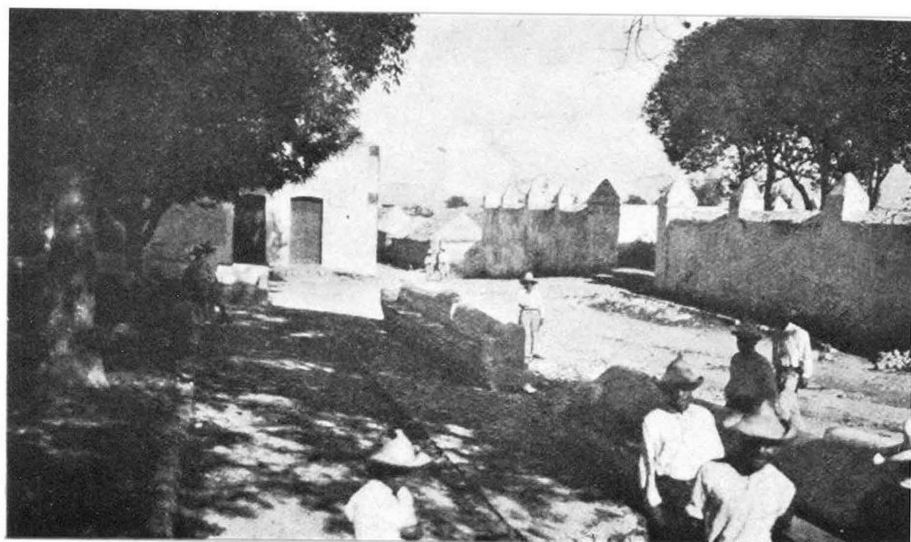


Vista de Ixtenco por el Este, en dirección al Pico de Orizaba.



Ixtenco y el volcán Malinche, por el Oeste.

**BIBLIOTECA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA
E HISTORIA**



La plaza de Ixtenco.



Jóvenes otomíes de Ixtenco.



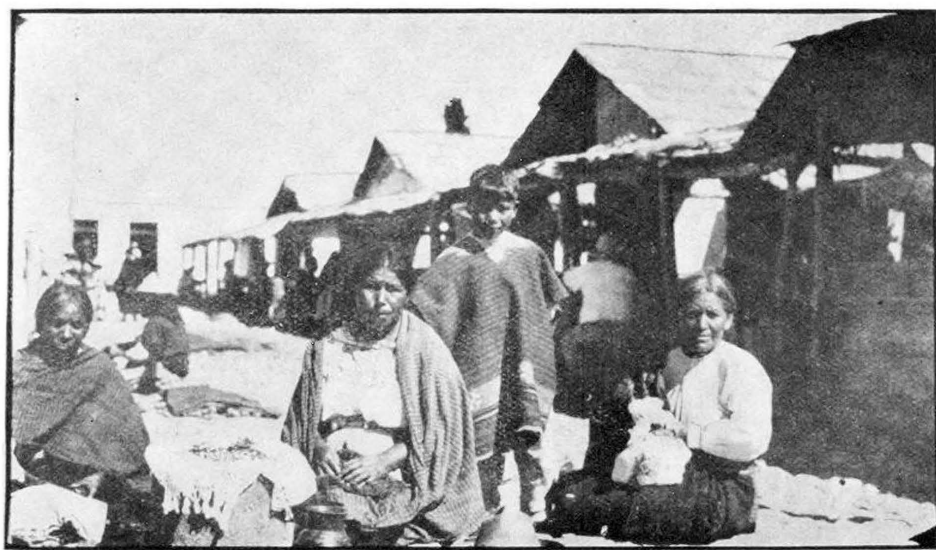
Mujeres otomíes en el mercado de Huamantla.



Mujeres otomíes, mercado de Huamantla.



Mujeres Otomíes. mercado de Huamantla



Mujeres de Ixtenco en Huamantla.



Otomíes de Ixtenco en Huamantla.

**BIBLIOTECA NACIONAL DE ANTROP.
E HISTORIA**

<i>Dice el niño al padre:</i>	ma dá da	ma dáda ga
<i>La madre</i>	manána, mamé	ra ma ⁿ na ⁿ
<i>El hijo (es mi)</i>	ma wa ⁿ tsi, ma tü'	ma wa ⁿ tsi ga
<i>La hija (es mi)</i>	ma tishu ⁿ	ma shú ⁿ tsi gá
<i>Hermano menor</i>		mäpa pa ⁿ tsi
<i>Mi hermana</i>	mank ^h u	ma ⁿ k ^x u ga
<i>Otomí</i>	nya ^x nyu ^{n h n}	1) yu ⁿ hú ⁿ 2) yu ⁿ hmú ⁿ
<i>Cerebro</i>	————	ke ⁿ ntya
<i>Codo</i>	yüni	yüni
<i>Huesos</i>	döyó ⁿ	dö yo
<i>Entierro</i>	————	ni y ^o gi
<i>Maguey</i>	wadá	wuada
<i>Cielo</i>	ma hé ⁿ dsi	ma hé ⁿ dsi
<i>Ya es tarde</i>	ya win dé	win dée ⁿ yá
<i>Primavera</i>	————	tā ⁿ dö ⁿ sã
<i>Verano</i>	————	xyē ⁿ t é
<i>La seca (después del verano)</i>	ya otr déhe	yom hoĩ
<i>Temblor</i>	mam ^b baĩ	————
<i>Las heladas</i>	tsä	tsä
<i>Nevada</i>	————	tsä
<i>Mar</i>	gan déhe	nen t ^h é (Vera Cruz)
<i>Leña</i>	sã	————
<i>Hoja</i>	shí ga ts' á -huapillo	shi gi ní
<i>Mosquito</i>		tshi ging wui
<i>Rana</i>		wä
<i>Pato</i>		wädü
<i>Guajolote, hembra</i>		tsu h ^o kni

IXMIQUILPAN

IXTENCO

<i>Aguila</i>	tshü ní	ⁿ shöní
<i>Ya se murió</i>	ya bi du ⁿ	wa di shun du ⁿ
<i>Ellos</i>	nu yü ⁿ	nu yü ⁿ
<i>Los dos volcanes</i> (<i>Ixta. y Popo</i>)	————	ya nt' ash götöhö ⁿ
<i>Cacahuat</i> e	xüm haí	xón ^x di k ü (frijol de tierra)
<i>Ciprés</i>	————	dsäs ^a ni
<i>Huaje</i>	^x wua shi	huashi
<i>Encino</i>	shi sa	mē sa
<i>Sauco</i>	shi ds [∞] (sauce)	dōn gĩ tsí
<i>Flor de muerto</i>	————	da ⁿ dö [∞] ní
<i>Hierba</i>	ⁿ d [∞] pá [∞]	n ^g i ⁿ böxö
<i>Rosa</i>	————	n [∞] shä shü
<i>Nopal</i>	{ shā ⁿ d á ⁿ sh [∞] d a ⁿ	sha ⁿ d' a ⁿ
<i>Carbón</i>	thé xnya ⁿ	t' ē yá ⁿ
<i>Jícara</i>	shīmo	shī mō [∞]
<i>Flor</i>	dōni	ⁿ dō [∞] ní
<i>Ejote</i>	shi di k ü ^x	shi di ts' ü ⁿ k ü ^x
<i>Elote tierno</i>	man dsha	ma ⁿ n sha
<i>Mazorca</i>	^h t ⁿ a	^h t ⁿ a
<i>Ocote</i>	tō d í	shö gö tü di
<i>Palma de comer</i> <i>palmitas</i>	^m bá ^x í	mā [∞] xĩ [∞]
<i>Palma de sombrero</i>	^m bá ^x í	ⁿ dānt ^h i
<i>Aguacate</i>	ts' áni	ts' ∞ni
<i>Tejocote</i>	pēni	pāni
<i>Zapote</i>	mūsá	mūsa
<i>Tuna</i>	ⁿ ga ⁿ ha	ⁿ ga ⁿ ha ⁿ
<i>Jitomate</i>	ⁿ dōdi máshi	shī dā mā ⁿ

IXMIQUILPAN

IXTENCO

<i>Hongo</i>	k ^x ɔ̃	k ^h ɔ̃
<i>Huazontli</i>	té ^x nya ⁿ	dɛ̃ ɡiŋ ^a ní
<i>Huisache</i>	mĩndsa	mĩndsa
<i>Ixtli</i>	santhé	ts' üshi
<i>Jaltomate</i>	————	wepé
<i>Tuza</i>	————	tsü wü
<i>Tecolote</i>	tukru	tu kru
<i>Tlacuache</i>	da ⁿ sü	da ⁿ sü
<i>Zorrillo</i>	nyá-i ⁿ	á-i ⁿ
<i>Calandria</i>	ɔ̃ nya ⁿ	tá ⁿ dá ⁿ sá
<i>Codorniz</i>	tsatsa	tu t u ⁿ
<i>Chupamirto</i>	ga ⁿ x t-ü	ts' ü tü ⁿ
<i>Onza</i>	————	gwa ⁿ
<i>Perro</i>	dsátio	me yo
<i>Perra</i>	tshuy ^{ɔ̃}	sü yo nd
<i>Piojo</i>	t' ɔ̃	t' ɔ̃ sh k ^x o
<i>Abeja</i>	————	ga ⁿ ni
<i>Chinche</i>	sha ^h we ⁿ	sha ^h we ⁿ
<i>Pulga</i>	ra ^h á	ɔ̃
<i>Gusano</i>	su ⁿ wä ⁿ	tsi sa
<i>Hormiga</i>	sha ⁿ k ^x ü	sha ⁿ k ^x ü
<i>Mariposa</i>	t' ü mü	xa ⁿ t' ü ⁿ
<i>Araña</i>	mēshe	mēshe

ESTRELLAS

<i>Cabrillas</i>	t' anchi ⁿ	k ^h a pa tsö ⁿ
<i>La cruz de estrellas</i>	bon dsa tsö	b ^{ɔ̃} ndsa tsö
<i>El lucero grande</i>	da ts' ö ⁿ	dá tsö ⁿ

LUGARES

<i>Huamantla</i>		shinúshi
<i>Malinche</i>		t' ö x ö
<i>Puebla</i>		dē' má ⁿ
<i>México</i>		m ^b öndá
<i>Tlaxcala</i>		māx mē [↓]
<i>Vera Cruz</i>		neent é ⁿ
<i>Cholula</i>		mā rā gé [↓]
<i>Tepeaca</i>		shim töhö
<i>Quapiastla</i>		ⁿ tsä ^x tsä ⁿ (ⁿ tsäk-tsä ö) - _a - _a
<i>Nopaluca</i>		en sha ⁿ da ⁿ
<i>Acajete</i>		k ü t é ^h
<i>Amazoc</i>		dē shün güni
<i>Chachiapan</i> (cerca de Puebla)		en tsé ⁻
<i>Cerrito de Jalapasco</i>		ma mö t' öhö
<i>Pico de Orizaba</i>		táshgö t' öhö
<i>El habla mexicano</i>		ya kenya ⁿ
<i>Buenos días</i>	desh ki hádsi, desh ki hásh sha ^x wá	desh ki hadsi
<i>Buenas tardes</i>	des ki dé desh ke dé a ^x wa ⁿ	deshgö ga dé
<i>Muchas gracias</i>	di xá ma dí	tsä tö ⁿ gu t ⁿ ka ⁿ kwa ⁿ
<i>Vamos a mi casa</i>	—————	maga ma ⁿ m gunga
<i>¿A dónde vas?</i>	habü g ^r imá	^h abü gimá
<i>Ya es tarde</i>	ya windé	gwa di win dé
<i>¿Le gusta?</i>	hin di nee ⁻ (¿no le gusta?)	gö tí x [∞]
<i>No está bueno</i>	hin gi h [∞]	hinga sa ⁿ k ^h a

IXMIQUILPAN

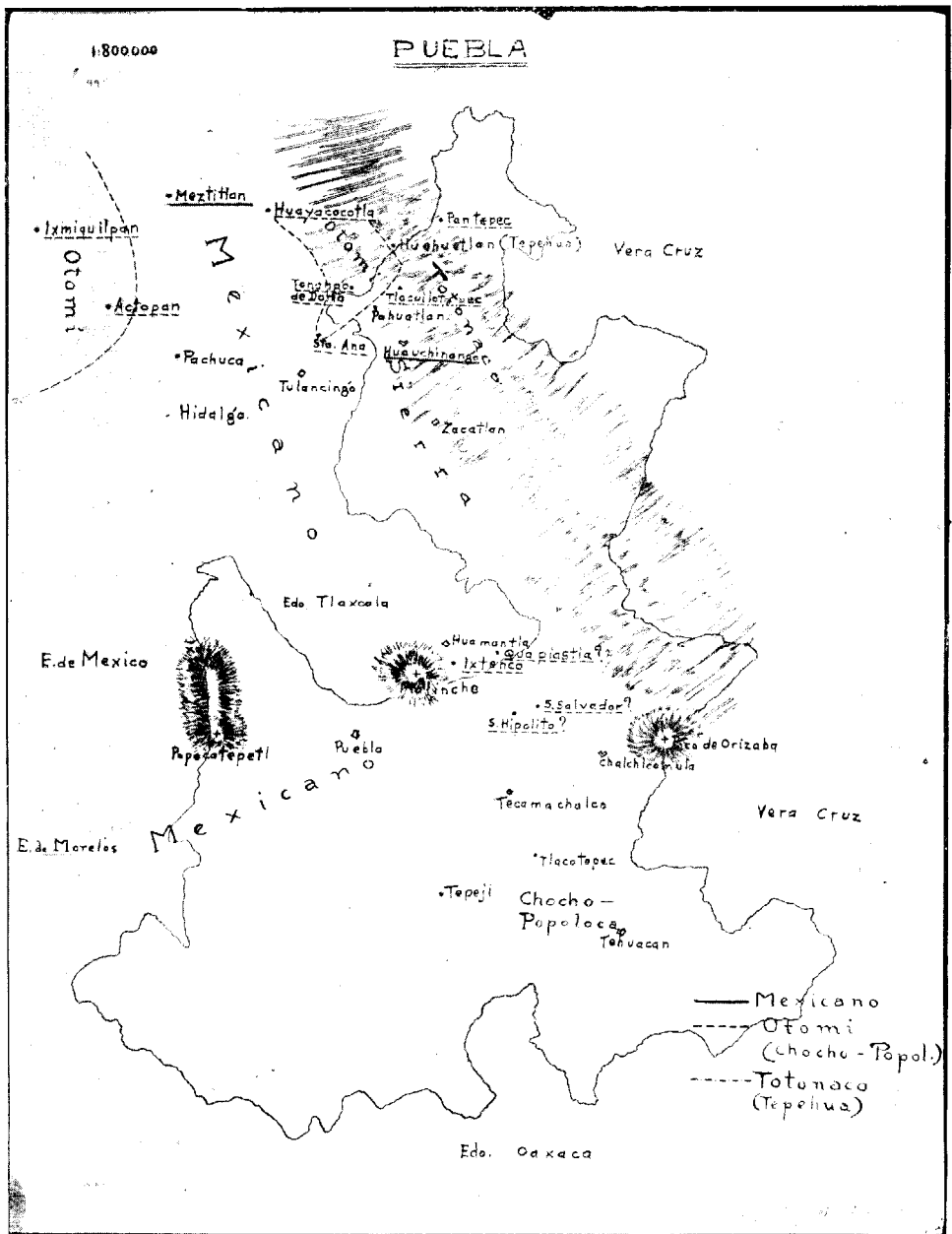
IXTENCO

<i>El aire es muy fuerte</i>	tsädi ran dá ⁿ hi	{ ⁿ daran ⁿ tsagi da ⁿ hi
<i>¿Cuándo vienes a mi casa?</i>	hāmbü gimá mangú ⁿ	{ k á mü bē e ⁿ hē ⁿ mahagu ⁿ ga
<i>Mañana me voy</i>	ishú ⁿ di gamá	{ ni shú ⁿ di ga mága
<i>¿Cuál es el camino?</i>	ⁿ dagé ^x na ⁿ hra nyu ⁿ	tengu ⁿ a ^{nh} ra ⁿ yu ⁿ
<i>¿Qué me dijo Ud?</i>	1) té bāgi shiki ⁿ 2) té bāgi má ⁿ	désh ga shiki ⁿ nin dsu ⁿ
<i>Yo también me voy</i>	méka gamá	né kō gá ga má ga
<i>¿Le gusta?</i>	hin di nee	gü di x ^o
<i>¿A dónde fué ayer?</i>	hābū gāmā mandé	habü gama mändé
<i>Dame tantita agua</i>	ⁿ rakats dsür si déhé	ⁿ raki ts' u ¹ dexé
<i>No te quiero</i>	ⁿ indri ma ⁿ i	hin di ne ge
<i>Tome una tortilla con frijoles</i>	tsi nara síxmé kóya sixü	tsi ndaxmé ge ts' ün xü
<i>Despídete del señor</i>	ädī hram bohö	ye ⁿ di māgi dada
<i>Espérame</i>	tā mī	tō bē gé
<i>¿Qué dice Ud?</i>	tégi ma ⁿ	tégi ma ⁿ min dsu
<i>Me voy a la plaza</i>	ya da max tai	māginītō ī
<i>No tengo que comer</i>	ot ^h o téga tsí	{ shá ti p ^h ha ^o téga tsíga
<i>Pase Ud.</i>	t ^h ógi	t ^h ó in dsu ⁿ
<i>Siéntese</i>	nyú di	mi i
<i>Cierre la puerta</i>	g ^o tr g ^o shti	(k u ⁿ nd i)
<i>Abra la puerta</i>	shoki ^h ra g ^o sti	sh ^o ki ra g ^o shti
<i>¿Hay pulque?</i>	k ^h ábür sei ⁿ	k a tseī
<i>¿A dónde hay pulque?</i>	habü k ^x ar sei ⁿ	habü k ^h ā tseī
<i>¿Cómo se llama este pueblo?</i>	tē ra hún ^h rax nini	{ tera t u hu na ⁿ kawua ^x nini

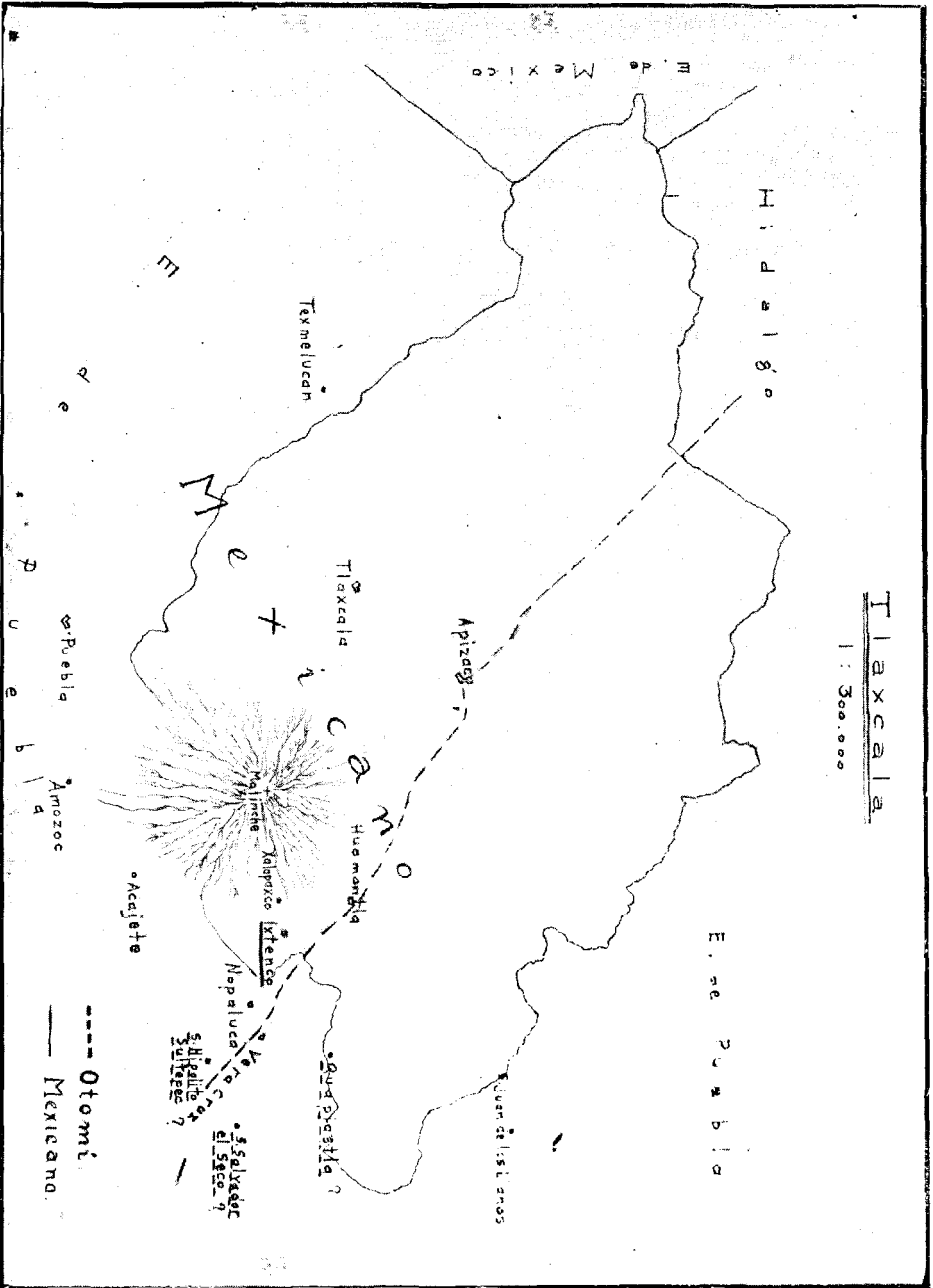
IXMIQUILPAN

IXTENCO

<i>Me duce la cabeza</i>	shán yü manya shú ⁿ	ára ū ma yá ⁿ ga
<i>¿Qué vamos a hacer?</i>	té maga ö té	téga ö tawúi
<i>Me alegro de hablar, con Uds. en otomí</i>	dsi k ^x oya ganyá ⁿ wi nya ⁿ xnyu ko núi	{ dödĩ x ^o ga gayá ⁿ gawúi ge yu ⁿ hú ⁿ ge ga we (con ustedes)
<i>¿Qué vendes?</i>	té gi pa	tégi p ^o
<i>Me voy a comer</i>	ya dá má ⁿ ya dsim shudí, magan nyumi	ma wi säka
<i>Dame un cigarro</i>	r ^h aki na sí yuú	raki n'a yuú
<i>¿Cómo te va?</i>	tégi t ^o gi	désh gi t ^x o gi
<i>¿Cómo están sus hijos?</i>	té shadí ri wa ⁿ dsí	t'é n k ^x a ni wa ⁿ tsí
<i>¿Adónde trabaja Ud?</i>	hábü rim báp ^h i	{ habü k' üdi bāphi nintsu
<i>El día está bonito</i>	¹⁾ shénn ho ^h ra pá ²⁾ dsädi shön horpá	téga sa k a ma pá
<i>Présteme su navajita</i>	mi kiri xwaï	ni k ^x i mi kwaï
<i>Tome Ud. un pancito</i>	tsü n ^h arasü t ^o ume	xya gá da ^x mémpö



Mapa que indica la situación de Ixtenco en relación con otros pueblos de habla mexicana, chocho-popolocá, totunaco y otomí.



Mapa que muestra la situación de Ixienco en el Estado de Tlaxcala.